**Контрольная работа по переводоведению**

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение

Глава 1. Немецкий патент и актуальные проблемы его перевода

Глава 2. Перевод как основа функционирования механизма билингвизма

Заключение

Список используемой литературы

**ВВЕДЕНИЕ**

В теории и практике школьного обучения иностранному языку переводу уделяется мало внимания. Используемый преимущественно в качестве приёма семантизации или контроля понимания, он недостаточно изучен как средство усвоения или применения языковых единиц и уж вовсе не признан как отдельный вид РД. Очевидно, оказалось легче поверить в иллюзорное мышление на ИЯ и полагать возможным ему научить, нежели пытаться вникнуть в существо проблемы и предложить разумное решение. В самом общем виде это решение в следующем: поскольку способность мыслить на ИЯ в условиях школы не доказана, и учащийся думает на родном, а говорит на иностранном, т.е. все его манипуляции иноязычными средствами в процессе формирования (родной язык) и формулирования (ИЯ) мысли неизбежно сводятся к переводу, то и нужно перевод не изгонять, а целесообразно и умело его использовать.

Нецелесообразен лишь один перевод свой собственный или самоперевод, которым чаще злоупотребляет учитель. «Зная, что учитель обычно переводит сказанное им, учащийся не делает никаких усилий, чтобы понять речь учителя, а как бы «отключается» в момент произнесения фраз на ИЯ и «включается» только тогда, когда распоряжение, просьбы, сообщение следует на родном языке». (Г.В. Рогова).

**Глава 1. Немецкий патент и актуальные проблемы его перевода**

Перевод рассматривают как разновидность межкультурной коммуникации, как средство межкультурной коммуникации, как акт межкультурной и профессионально ориентированной коммуникации. Среди большого количества разновидностей межкультурной коммуникации важнейшим является, в частности, дистантная межкультурная коммуникация, т.е. восприятие письменного инокультурного текста. Если эта коммуникация осуществляется на разных языках, возникает ситуация межъязыковой межкультурной коммуникации.

Теория межкультурной коммуникации опирается на современные концепции перевода. Переводимые тексты исходного языка и тексты, возникающие на переводящем языке, рассматриваются в контексте целостного переводческого дискурса. Практическое значение для переводчика имеет положение о том, что в разных языках и культурах не совпадают концептуальные системы, что в целом ряде случаев серьезно затрудняет перевод.

Патент - это свидетельство, выдаваемое изобретателю и удостоверяющее его авторство и исключительное право на изобретение. Структура и содержание патента определяются Европейским патентным соглашением 1998 года. Патент состоит из собственно патентного описания, патентной формулы – краткого изложения сущности и особенностей изобретения, а также резюме. Композиционная структура патента является самой жесткой по сравнению со всеми остальными жанрами научного дискурса.

О.К. Дубовик считает, что такая композиционная жесткость и стереотипность построения патентных описаний объясняются тем, что патент является не только научно-техническим текстом, но и юридическим документом; цель патентного описания – не только передача новой информации, но и юридическая защита прав на описанное изобретение.

Варианты допустимы лишь в первой, описательной части патента, патентная формула не допускает никаких вариантов. Пункты формулы изобретения должны быть ясными и точными. Они должны полностью подкрепляться описанием изобретения. В то же время пункты формулы изобретения не должны содержать указания типа *„wie beschrieben in Teil... der Beschreibung“*. Патентное описание должно включать в себя: обозначение области техники, к которой относится изобретение, указание на предыдущий уровень науки и техники, который, по мнению заявителя, делает более понятной сущность изобретения, описание самого изобретения с указанием его преимуществ, краткое описание фигур чертежей. Чертежи представляются, когда они необходимы для понимания изобретения. В чертежах не должно быть никаких пояснений, за исключением коротких ключевых слов типа „Wasser“, „Dampf“, „Offen“, „Zu“, „Schnitt nach A-B“. Эти ключевые слова наносятся на чертеж таким образом, чтобы в случае перевода их можно было заклеить, не задевая линий самого чертежа.

Анализируя патент США, Г.Е. Мальковский отмечает, что он состоит из трех основных частей - изложения целей изобретения и критики прототипа; детального описания изобретений; пунктов формулы изобретения – и предлагает начинать перевод патента со второй части, с детального описания изобретения, так как здесь излагается его суть, без понимания которой трудно перевести заглавие патента и его текст.

В первом абзаце обычно содержится указание на область, к которой относится данное изобретение, и называется объект изобретения. При анализе текстов патентов Великобритании и США О.К. Дубовик отмечает, что патентная формула патентов США строится таким образом, что в каждом последующем пункте сначала почти полностью повторяется все то, что было сказано в предыдущих пунктах, и лишь затем прибавляется новая информация. В пунктах формулы изобретения немецких патентов информация из предыдущих пунктов никогда не повторяется, но всегда имеется ссылка на предыдущий пункт (предыдущие пункты).

В Европейском патентном соглашении указывается, что текст каждого пункта формулы изобретения характеризуется ключевыми словами „*dadurch gekennzeichnet*“ или „*gekennzeichnet durch*“. Например, при изобретении лекарственного средства пункт 2 формулы изобретения начинается так: *Arzneimittel nach Anspruch 1, dadurch gekennzeichnet, dass …*; пункт 3 формулы изобретения начинается так: *Arzneimittel nach Anspruch 1 oder 2, dadurch gekennzeichnet, dass …*; пункт 4 выглядит так: *Arzneimittel nach einem der Ansprueche 1 bis 3, dadurch gekennzeichnet, dass …*; пункт 5 выглядит следующим образом: *Verfahren zur Herstellung eines Arzneimittels gemaess einem der Ansprueche 1 bis 4, dadurch gekennzeichnet, dass …* и т.д. Можно согласиться с О.К. Дубовик в том, что абзацы в тексте патента чаще всего не связаны друг с другом формально, не вытекают один из другого логически, а лишь расположены друг за другом, и каждый из них раскрывает одну из сторон общей микротемы.

О.К. Дубовик отмечает также, что для патентов Великобритании характерно обилие длинных абзацев-предложений. Патенты США написаны более короткими предложениями. Обилие абзацев-предложений характерно и для патентов США. В немецких патентах в формуле изобретения длинные предложения практически никогда не встречаются. В формуле изобретения каждый пункт представляет собой одно предложение средней длины. Но длинные предложения (с количеством слов от 30 до 60) можно встретить в описании изобретения, например: *Ein Verfahren zur Herstellung des vorgeschriebenen Arzneimittels kann vor allem dadurch gekennzeichnet sein, dass Blutserum von einem mit HIV-Erregern infizierten Lebewesen entnommen oder Blutserum nach seiner Entnahme mit HIV-Erregern infiziert wird und dass danach das HIV-Erreger enthaltende Blutserum verduennt beziehungsweise verschuettelt wird.*

Рассмотрим один абзац из описательной части патента на лекарственное средство против возбудителей ВИЧ-инфекции: Die 100%ige Effizienz der verstaerkten HIV-Nosode ist mittels radiaesthetischer Schwingungsmessung mit der Universalrute (einer neueren Erfindung von Dr. E. Koerbler) erwiesen. Не будем забывать, что речь идет о немецком патенте. Английская аббревиатура HIV (ВИЧ) еще не является общепринятой и общеупотребительной, в отличие, например, от английской же аббревиатуры AIDS (СПИД) и отсутствует не только в обычных немецко-русских словарях, но и в медицинских.

Медицинский термин „Nosod“, конечно, не вызывает трудностей при переводе, но может вызвать непонимание, поскольку также не является общеупотребительным. Переводчик данного патента в свое время переводил медицинскую монографию по офтальмологии, из которой ему было известно, что слово «нозод» происходит от греческого понятия “nosos”, то есть, болезнь. Используемые вещества названы так потому, что они получены из продуктов болезни.

Прилагательное radiaesthetisch образовано от существительного Radiaesthesie**,** которое в толковом словаре Дудена имеет помету «парапсихология» и означает способность отыскивать с помощью отвеса или волшебной палочки водоносную жилу, месторождение металла и т.п. В этом толковании встречается существительное Rute, которое присутствует и в анализируемом тексте патента. В двуязычном словаре данное слово имеет следующие значения: прут, розга; (охот.) хвост; рута (старинная немецкая мера длины и площади); волшебный жезл, волшебная палочка; (мор.) реёк; (текст.) закладка навоя; укосина копра. И если в словаре Дудена первый компонент Wuenschel- (Wuenschelrute) позволяет нам однозначно перевести данное существительное как «волшебная палочка», то пояснение Universal- в тексте патента не вносит ясности в перевод. А ведь существует мнение, что в патентных текстах из-за опасности смешения понятий и дискредитации сущности изобретения термины-синонимы употреблять не рекомендуется.

Правда, сам же автор делает оговорку, что стремление к расширению круга патентуемых объектов вынуждает прибегать к синонимии с преднамеренным расширением семантики одного из синонимов. Ссылка же в тексте патента на малоизвестного автора изобретения вряд ли вызывает какие-либо правильные ассоциации у неспециалиста, а лишь расширяет кругозор переводчика и через него - читателей патента. Задача переводчика – вжиться в своеобразие схем мышления автора иностранного текста и донести их до реципиентов.

**ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД КАК ОСНОВА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА БИЛИНГВИЗМА**

Перевод отличается от других видов РД не только тем, что он совмещает аудирование и говорение или чтение и письмо, но и тем, что он осуществляется в условиях двуязычия. А для этого следует создать механизм билингвизма, который в школе может быть только субординативным, где один из языков остаётся доминантным.

Механизм билингвизма способен функционировать при наличии у субъекта трёх основных умений: девербализации, трансформации и переключения.

Девербализация как термин означает освобождение мышления от слов. Одна из трудностей при переводе заключается в преодолении доминирования формальных признаков исходного текста, т.е. слов и грамматических конструкций языка-источника. Как известно, начало учёбы у детей связано с постепенным отходом от образного мышления. Чтение и письмо всё более насыщают субъективно-зрительный код человека лексическими единицами, которые препятствуют явлению образов для лексических единиц другого языка.

Какие же существуют приёмы для формирования умения и навыков девербализации?

* Чтение текста со счётом. Учащимся предлагается прочесть текст глазами при одновременном счете вслух, после чего необходимо пересказать содержание текста.
* Микрореферирование. Учащимся предлагается сообщение в виде письменного текста объёмом в 800-1000 печатных знаков, из которого они должны выписать ключевые слова.
* Фиксирование информации без слов.

Вторым ведущим умением в переводе, трансформации ей, являются различные преобразования текста при сохранении его содержания. При этом различают трансформации лексические, семантические и грамматические. К лексическим относят замену слова или выражения их синонимами. Семантические трансформации предполагают толкование тех или иных лексических единиц и в первую очередь имён собственных. Грамматическими трансформациями называют замену одних грамматических конструкций на другие.

Трансформации составляют фактически суть процесса перевода, в котором постоянно происходит замена одних слов другими, их толкование и грамматические реконструкции. И всё это имеет место в плане двух языков. Но учиться этим действиям лучше начинать на родном языке. Вот несколько упражнений для становления навыков и умений трансформации:

1. Упражнение в трансформации лексических единиц.
2. Упражнения в реконструировании предложения.
3. Упражнения в глобальной трансформации речи.

Особое место в подготовке переводчиков занимает навык переключения, который обусловлен знанием двух языков. Навык переключения начинает формироваться стихийно при изучении второго языка в школе. Но это не приводит к чёткому его функционированию. В его основе лежат знаковые связи, которые образуются между лексическими единицами иностранного и родного языков у учащихся. Без сформированности навыка переключения не может быть и речи об устном переводе.

Итак, несколько упражнений для сформированности навыка переключения.

* Упражнения с числительными.
* Запись прецизионных слов.
* Синхронизированный перевод словосочетаний.

Формирование механизма билингвизма сопровождается и работой над техникой речи, в процессе учащиеся упражняются в скороговорках на иностранном языке, в подборе эпитетов к существительным, в произнесении коротких речей по разным поводам…Параллельно вводятся и упражнения в переводе, причём письменный перевод практикуется в домашних упражнениях, а в классе следует преимущественно заниматься переводом с листа и абзацно-фразовым

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Место перевода в обучении ИЯ – это в первую очередь место родного языка. Известно, что целый ряд методов обучения ИЯ исповедовали принцип исключения родного языка из учебного процесса, несмотря на всю его абсурдность. Абсурдность – поскольку каждому изучавшему второй язык в более или менее сознательном возрасте известно, что любое новое иностранное слово связано прежде всего со словом родного языка, обозначающим тот же предмет, то же явление, что и его иностранный аналог, и только через слово родного языка переносится на обозначаемый объект.

Итак, основное правило использования перевода при обучении ИЯ заключается в том, что перевод эффективен именно при работе со словосочетаниями, разговорными и, особенно, ситуационными клише. Перевод отдельных слов, вырванных из контекста, осложняет процесс усвоения второго языка.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Дубовик О.К. Опыт композиционно-смыслового и лексико-грамматического анализа текста патентов Великобритании и США//Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы [Текст] / О.К. Дубовик. – М.: Наука, 1977. – С. 64-81.
2. Миролюбов А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам [ Текст ] / А.А. Миролюбова // Иностр. яз. в шк. – 2001.- №5. – С. 11-17.
3. Сафонова В.В. Культороведение в системе современного языкового образования [Текст] / В.В. Сафонова // Иностр. яз. в шк. – 2001. - №3. – С. 17-24.